Cortar por la línea de puntos: aprendiendo pragmática con Zerocalcare

Trabajo colaborativo realizado por Anna Capuano y Gabriele Mancini [04/06/2022]

https://elpais.com/television/2022-01-17/el-fenomeno-zerocalcare-de-la-periferia-de-roma-a-las-pantallas-de-medio-mundo.html

Grupo meta
20 aprendientes universitarios italófonos de nivel de español B1. La actividad se dirige a estudiantes de lenguas y culturas extranjeras, con conocimientos previos de lingüística y pragmática.

Temporalización
90 minutos. Actividades previas: 15 minutos. Desarrollo de contenidos: 1h y 5 minutos. Actividades posteriores (tarea final): 10 minutos para presentar las instrucciones de la tarea final.

Descripción de la actividad y objetivos de aprendizaje
El *PCIC* establece unos objetivos para cada nivel situando al alumno como agente social, como hablante intercultural y como aprendiente autónomo.
Como agente social, el alumno que alcanza un nivel B1 es capaz de:

- «Llevar a cabo transacciones habituales y corrientes de la vida cotidiana»;
- «Participar en interacciones sociales dentro de la comunidad social, laboral o académica en la que se integre»;
- «Desenvolverse con textos orales y escritos sobre temas relacionados con sus intereses, con sus gustos y preferencias y con su campo de especialidad».

Como hablante intercultural, se proponen (según el *PCIC*) tres fases de desarrollo:

- Fase *de aproximación*;
- Fase *de profundización*;
- Fase *de consolidación*.

Siempre hay que tener en cuenta, de hecho, elementos como la *diversidad cultural*, el papel de *las actitudes* y los *factores afectivos*, los *referentes culturales*, las *normas y convenciones sociales*, la *participación en situaciones interculturales* y la *intermediación cultural*.

Como aprendiente autónomo, se tendrán especialmente en cuenta el *control del proceso* y la *planificación del aprendizaje* por parte del alumno, la *gestión de recursos*, el *uso estratégico de procedimientos de aprendizaje*, el *control de los factores psicoafectivos* y la *cooperación con el grupo*.

La presente actividad se propone fomentar la reflexión de los aprendientes sobre los contenidos sociolingüísticos que un producto cultural puede presentar, con un enfoque específico sobre los aspectos pragmáticos de la lengua, para que, además de desarrollar destrezas lingüísticas, sepan moverse dentro de la destreza pragmática y valoren la importancia que aquella puede tener dentro de su propio proceso de aprendizaje y en el uso real (contextualizado) de la lengua.

Contenidos

a. Análisis pragmático contrastivo: análisis de contenidos pragmáticos del italiano y del español.
b. Contenidos gramaticales: estructuras verbales para expresar deseos.
c. Contenidos léxicos y traductivos: léxico y expresiones inherentes al tema presentado y representación (y reflexión) léxica y traductiva de los referentes sociolingüísticos.
d. Contenidos socioculturales/pragmáticos: análisis del uso de la ironía, de tacos, de modismos jergales.

Material

Artículo periodístico (digital), vídeos.

Modalidad de trabajo

Individual y/o en 5 grupos de 4 personas según elija el profesor/la profesora.

Parámetros de evaluación

Tabla donde los mismos estudiantes (auto)evaluarán sus progresos y su grado de satisfacción al terminar la clase.

Actividades previas

Se presenta al alumnado el tema principal de la clase y se les enseña el tráiler de la serie italiana. A continuación se da lugar a una lluvia de ideas dentro del grupo-clase a partir de las siguientes preguntas (o de otras similares que puedan estimular la reflexión previa):

- ¿Conoces al autor?
- ¿Entiendes fácilmente su idiolecto?
- ¿Crees que se puede traducir a otro idioma/al español? ¿ Crees que se pierde o se modifica algo en el proceso de traducción? ¿Y qué?
- ¿Crees que el público español lo puede disfrutar de la misma manera que lo hace el italiano? (15 minutos)

Desarrollo de contenidos

1. Se propone el artículo a los estudiantes, a través de la lectura en voz alta del mismo, para trabajar tanto la expresión oral y la pronunciación, como la comprensión lectora. (10 minutos)

2. Enfoque sobre los contenidos léxicos y traductivos de nivel B1. Ejemplos: título *Cortar por la línea de puntos*; palabra *accollo*; expresión *Pepito Grillo*; etc. (15 minutos)
3. Enfoque gramatical inductivo → trabajar los verbos de expresión de deseos e intenciones que aparecen en el texto: *querer*, *apetecer*, *intentar*, etc. (10 minutos)
4. Enfoque pragmático. Actividad en 5 grupos de 4 alumnos → análisis del uso de: ironía / autoironía, tacos, modismos jergales, con un enfoque contrastivo italiano-español y análisis del problema de la *equivalencia traductora*: de la variedad regional (*dialetto*) a la lengua estándar, ¿es posible traducirlo todo? Véase el texto de profundización anexo "Del dialecto de Rebibbia al español". (30 minutos)

Actividades posteriores/tarea final

Visión (individual o en grupo) de un episodio de la serie en español y trabajo sobre el vídeo. ¿De qué manera? Después del visionado, el alumnado anotará y luego compartirá en un documento individual o grupal sus observaciones sobre los aspectos pragmáticos conocidos que considere más relevantes (Ejemplos: uso de ironía, expresiones jergales empleadas, el problema de la intraducibilidad, etc.) Asimismo se le pedirá que subraye los aspectos que considere de especial interés lingüístico y pragmático dentro de un enfoque contrastivo. (10 minutos para las instrucciones)

Los vídeos (los alumnos/grupos pueden elegir uno o más)

- https://www.youtube.com/watch?v=XSVUwAtuHOo («¿Qué forma tiene la vida?»)
- https://www.youtube.com/watch?v=1_A671z3KPA&t=8s («Encontrar trabajo»)
- https://www.youtube.com/watch?v=sf6MWo3dtsE («El mundo que le prometimos»)

Autoevaluación

Completar esta tabla para analizar el nivel de satisfacción logrado a lo largo de la clase.

EVALUAR LA CLASE	muy satisfecho/a	satisfecho/a	poco satisfecho/a	insatisfecho
Cuento con suficiente capacidad de análisis pragmático				
Cuento con suficiente léxico para debatir sobre aspectos culturales italianos y españoles				
Soy más consciente de la importancia del nivel pragmático de la lengua y de la importancia				

de la adecuación en la traducción				
Soy capaz de expresar deseos e intenciones con diferentes estructuras verbales				
Puedo trabajar en grupo y compartir mis ideas con los demás				

Bibliografía

- https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/01_objetivos_relacion_b1-b2.htm
- https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_inventario_b1-b2.htm#p38t
- https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/niveles/05_funciones_inventario_b1-b2.htm#p39t
- https://www.google.com/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=&ved=2ahUKEwiHhLKtq5P4AhW_R_EDHRRuASMQFnoECAcQAQ&url=https%3A%2F%2Fcvc.cervantes.es%2Fensenanza%2Fbiblioteca_ele%2Fmarco%2Fcvc_mer.pdf&usg=AOvVaw3A2_LHXggFf8ArvReTVfGG
- https://elpais.com/television/2022-01-17/el-fenomeno-zerocalcare-de-la-periferia-de-roma-a-las-pantallas-de-medio-mundo.html
- https://www.fantasymundo.com/cortar-por-la-linea-de-puntos-hay-que-verla-aunque-el-comienzo-sea-una-mierda/

Muy buen trabajo, compañera y compañero. Me parece muy interesante el trabajo que habéis desarrollado y lo valientes que habéis sido al tratar un tema tan “antipático” (si me lo permitís) para nuestros alumnos como es la pragmática. Habéis sido muy precisos en cuanto a la estructura y a la secuenciación y, además, me parece muy adecuado que impliquéis a vuestros alumnos en todo momento, incluso en la evaluación del trabajo realizado. Responsabilizar y responsabilizarse del propio proceso de aprendizaje.

Sin embargo, y como ya habréis ido viendo en mis comentarios, me surgen algunos “peros”, sobre los que espero (perdón por el juego de palabras) me comentéis vuestro parecer.

¡Enhorabuena!